

Unidad 1: La frase nominal



La unidad 1 está pensada para los alumnos que no dominan el alfabeto. Es dos veces más larga que la versión inicial (para los alumnos alfabetizados, tal como aparece en el libro). Esta última también está disponible gratuitamente en nuestro sitio institut-imtiyaz.com.

Allí encontrará también los audios y otros soportes pedagógicos.

Lección 1

Alfabeto 1

Hilo pedagógico:

Objetivo: Aprender las 11 primeras letras del alfabeto. Hacer una actividad para romper el hielo.

En clase.

Preparen letras de formato bastante grande donde la línea aparezca punteada. Pregunten quién sabe pronunciar el kha, el ha, el ra, etc. Den a cada uno una letra que sepa pronunciar (o varias según el número de alumnos). Después, los alumnos van rotando y se enseñan unos a otros sus letras.

Se ponen en círculo. Los alumnos muestran sus letras por turnos. Los demás deben recordar la letra.

Se forman dos grupos en fila, uno frente al otro. Se da a cada grupo el conjunto de las letras (una o varias por alumno). Luego, cada uno debe decir la letra que se encuentra frente a él. Gana el grupo que adivina más letras.

Repasen las letras en detalle con ayuda del PowerPoint «Alfabeto» en www.institut-imtiyaz.com.

A distancia

Vean directamente las 11 primeras letras con ayuda del PowerPoint «Alfabeto».

Autodidactas

Vean nuestros tres vídeos de aprendizaje del alfabeto en el sitio.

Como tarea

Ficha de escritura 1 (Ver el sitio).

Consejo práctico

Impriman el alfabeto y plastifíquelo.

Letra	Transcripción	Final	Medial	Inicial	Aislada	
Alif	a	ا	ـا	اـ	ا	Â larga y soporte de la hamza.
Bâ'	B	ب	ـب	بـ	ب	
Tâ'	T	ت	ـت	تـ	ت	
Thâ'	Th	ث	ـث	ثـ	ث	Interdental: think en inglés
Jîm	J	ج	ـج	جـ	ج	
Ĥâ'	Ĥ	ح	ـح	حـ	ح	Ĥ sorda (sin vibración)
Khâ'	kh	خ	ـخ	خـ	خ	Jota en esp. o achtung en alemán
Dâl	D	د	ـد	دـ	د	
Dhâl	Dh	ذ	ـذ	ذـ	ذ	Interdental: that en inglés
Râ'	R	ر	ـر	رـ	ر	R vibrante (múltiple)
Zây	Z	ز	ـز	زـ	ز	
Sîn	S	س	ـس	سـ	س	
Shîn	Sh	ش	ـش	شـ	ش	Sonido «sh»: como ch en francés «chat» (o sh en inglés «ship»).
Şâd	Ş	ص	ـص	صـ	ص	S enfática
Ḍâd	Ḍ	ض	ـض	ضـ	ض	D enfática
Ṭâ'	Ṭ	ط	ـط	طـ	ط	T enfática
Ẓâ'	Ẓ	ظ	ـظ	ظـ	ظ	Dh enfática
‘Ayn	‘	ع	ـع	عـ	ع	«Letra de la agonía»
Ghayn	Gh	غ	ـغ	غـ	غ	R parisina (a lo Jacques Brel)
Fâ'	F	ف	ـف	فـ	ف	
Qâf	Q	ق	ـق	قـ	ق	Gutural profunda
Kâf	K	ك	ـك	كـ	ك	
Lâm	L	ل	ـل	لـ	ل	
Mîm	M	م	ـم	مـ	م	
Nûn	N	ن	ـن	نـ	ن	
Hâ'	H	ه	ـه	هـ	ه	H sonora (con vibración)
wâw	W	و	ـو	وـ	و	U larga y W
Yâ'	Y	ي	ـي	يـ	ي	I larga y Ya

Tâ' marbûta	T	ة			ة	Tâ' Marbûta: marca del femenino.
Alif maqsûra	Â	ى			ى	Alif maqsûra: Yâ' transformada en Alif.
ادزرزو	Letras sueltas	أؤئئ			ء	Hamza (diferentes soportes)

Relacionen:

ت	*	*	Jîm
ذ	*	*	Alif
ز	*	*	Thâ'
ح	*	*	Dâl
ا	*	*	Râ'
ر	*	*	Bâ'
ج	*	*	Hâ'
ب	*	*	Tâ'
د	*	*	Khâ'
ث	*	*	Dhâl
خ	*	*	Zay

Escriban las letras que no se ligan y su transcripción:

					Letra
					Transcripción

Escriban todas las letras que llevan puntos y su transcripción:

						Letra
						Transcripción

Las vocales breves

Solo existen tres vocales en árabe: la «i», la «u» y la «a». Son los tres extremos del triángulo vocálico representado más abajo. (El sonido «u», que en francés se escribe «ou», se transcribe aquí «u».)

Las vocales se escriben directamente sobre (o bajo) las consonantes. Ejemplos:

	اُ	du	جُ	ju	بُ	bu
	اَ	da	جَ	ja	بَ	ba
	اِ	di	جِ	ji	بِ	bi

Para escribir una vocal sola, se emplea un alif ا al que se añade una hamza ء. Esta regla se aplica al principio de las palabras. Más adelante veremos el soporte de la hamza en medio y al final de las palabras.

أَب
Padre

← Ejemplo

اِ	اَ	اُ
i	a	u

Lean y transcriban:

ت →	د →	ح →	ب →	أ →	خ →
ذ →	ث →	ر →	ز →	إ →	ج →

Lean:

Observación: las declinaciones se estudiarán más adelante. Por ahora, no se pone ninguna vocal al final de las palabras, salvo en los verbos.

أَبَد	رَبِحَ	دَرَج	أَثَر	بَحَثَ	خَبَر	أَحَد
Eternidad	Ganar	Escalera	Huella	Buscar	Información	Uno

Escriban las sílabas en árabe:

Khu →	Ja →	Dhi →	Tu →	Thi →	I →
Ha →	Bi →	Kha →	Ru →	Zi →	Da →

Añadan la letra en su lugar:

	Aislado	Final	Medial	Inicial
Bâ'	خَر	رَح	جَر	رَز
	Estar arruinado, devastado	Ser ancho	Vendar	Aparecer
Hâ'	جَر	رَب	بَث	جَب
	Herir	Ganar / beneficiarse	Buscar	Velar

Escriban ligado (Atención a las letras que no se ligan después):

Velos	Rajab	Granizo	Perlas	Hermano	Pruebas
حُ ج ب	ر ج ب	ب ر د	د ر ر	أ خ	ح ج ج
.....					

Dictado 1

A realizar por un docente

Crear	Ser buscado	Salir	Resultar	Ser velado	Comenzar
ذَرَأَ	بُحِثَ	خَرَجَ	ثَبَّتَ	حُجِبَ	بَدَأَ

Estructura: La frase nominal

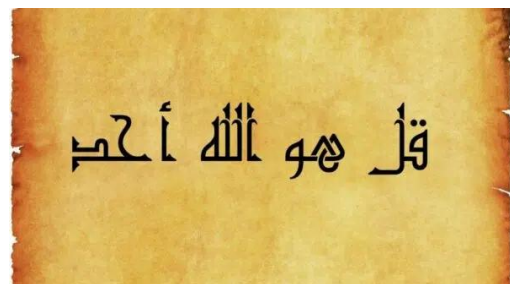
La frase nominal simple es una frase sin verbo.

El primer término de esta frase se llama «مُبْتَدَأُ» (mubtada), es decir, literalmente el «punto de partida». Este corresponde al sujeto o al tema de la frase.

El segundo término se llama «خَبَر» (khabar), es decir «información». Lo que corresponde al «atributo» o al «rema» de la frase (según el tipo de frase).

 (Audio) Ejemplos coránicos, Unidad 1, lección 1 Para descargar desde el sitio: institut-imtiyaz.com

أَحَدٌ	اللَّهُ
خَبَر	مُبْتَدَأُ
Khabar	Mubtada
Dios [es] uno. (Corán 112,1) ¹	



¹Los sabios musulmanes están divididos sobre la cuestión de la derivación del nombre الله. Algunos dicen que no es derivado y que significa simplemente «el Dios», empleado como nombre propio. En efecto, se lo puede acercar al nombre hebreo «Eloah» (cuyo plural más conocido es Elohim). Este nombre sería una forma aumentada de la palabra «el» (dios), mediante la añadidura de una h. Algunos le dan así el sentido de «Dios mayor». Es, pues, una raíz semítica antigua común a ambas lenguas, y sin duda anterior a ellas. Otros sabios musulmanes afirman que sí es derivado. Y también aquí hay divergencia. Algunos proponen que provendría del término وَلَهُ, que evoca la perplejidad, incluso la pérdida de la razón, pues Dios confunde las razones con los misterios de Sus

Se observa que, en una frase nominal, el sujeto suele terminar en «u» y el atributo suele terminar en «un». Es lo que se denomina la declinación. Se trata de marcas que sirven para indicar la función de las palabras en las frases. Volveremos a ello en detalle más adelante.

Proverbio coránico

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ	Lâ ikrâha fi-d-dîn	No hay coacción en la religión. (2,256)
----------------------------	--------------------	---

Llamamos «proverbios coránicos» a estas palabras del Corán que se han vuelto proverbiales entre los arabófonos. Cada proverbio se presentará al inicio de la lección y tendrá un vínculo gramatical con ella. Este primer pasaje se ha elegido porque es una frase nominal simple. No requiere, pues, ningún conocimiento gramatical previo. «Lâ» es la negación. «Ikrâh» significa «coacción». «Fî» significa «en» o «dentro de». Y «dîn» significa «religión».

Saludos

Hilo pedagógico

Objetivos: Aprender los saludos y las presentaciones básicas; y conocerse mutuamente.

- 1- Escuchen el audio.
- 2- Colectivamente con el profesor: Siguiendo el modelo de abajo, empleen uno o varios de los saludos cuidando la correcta pronunciación; digan su nombre; indiquen su lugar de procedencia (ciudad y país);
- 3- Pregunten a su compañero su nombre y su procedencia.
- 4- En parejas o tríos: Repitan el ejercicio hasta que las expresiones les salgan con fluidez.

A distancia: Los alumnos se presentan de dos en dos, por turnos.



Vocabulario ²					
أَنْتَ / أَنْتِ	Anta/ anti	Tú (masc.)/(fem.)	أَنَا	Anâ	Yo
مِنْ	Min	De	وَ	Wa	Y
مَعَ	Ma'a	Con	فِي	Fî	En, dentro de
أَيْنَ	Ayna	Dónde	مَا	Mâ	Qué, cuál, qué es lo que

Escuchen.

(Audio) Saludos Para descargar desde el sitio: institut-imtiyaz.com

أَهْلًا وَسَهْلًا	Ahlân wa-sahlân	Hola/bienvenido.
-------------------	-----------------	------------------

atributos. Otros prefieren ver en él un derivado del verbo إِلَى أَيْلَة, que significa «hallar quietud junto a» o «buscar refugio», pues los corazones se sosiegan al mencionarlo, como dice el texto coránico, y hallan refugio junto a Él. Otros más ven en él un derivado del verbo لَا في el sentido de «velarse». Y se proponen aún otros pareceres.

²Esta primera serie de vocabulario es la ocasión de crearse una caja de memoria con fichas de cartulina o una aplicación. Principio: repasar al cabo de una hora; de un día; de una semana; de un mes; de 6 meses; y luego desechar. Aprovechar para familiarizarse con la curva del olvido (véase también: repetición espaciada). Encontrará las explicaciones en nuestro sitio.

مَرْحَبًا.	Marḥaban	Hola/bienvenido.
صَبَاحُ الْخَيْرِ/مَسَاءُ الْخَيْرِ.	Ṣabâḥu l-khayr/ Masâ'u l-khayr	Buenos días/buenas tardes (mañana de bien)/(tarde de bien).
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ / وَعَلَيْكُمْ السَّلَام.	As-salâm 'alaykum / Wa-'alaykum as-salâm	Que la paz [sea] con ustedes/Y que con ustedes [sea] la paz.
إِسْمِي يَاسِينَ.	Ismî yâsîn	Mi nombre [es] Yassine.
مَا اسْمُكَ؟/ مَا اسْمُكِ؟	Mâ s-muka (masc.)/ Mâ s-muki (fem.)	¿Cuál [es] tu nombre?
أَنَا مِنْ لُوزَانَ فِي سُوَيْسِرَا.	Anâ min lûzân fî suîsrâ	Soy de Lausana, en Suiza.
مِنْ أَيْنَ أَنْتَ/أَنْتِ؟	Min ayna anta (masc)/anti (fem.)	¿De dónde eres?

- La «ي» larga al final de los nombres corresponde al pronombre posesivo de primera persona «mi», como en las expresiones bien conocidas «أَخِي» (mi hermano) o «حَبِيبِي» (mi amado). El ك es el pronombre posesivo de segunda persona «tu» para el masculino. El كِ es el pronombre posesivo de segunda persona «tu» para el femenino.
- La partícula «مِنْ» expresa generalmente la «procedencia» o la «parte» de algo, como la preposición «de» en español. Se dice «Viene de París»; «un trozo de pan».

Para el final de la clase.

مَعَ السَّلَامَةِ	Ma'a as-salâma	Adiós (con seguridad).
-------------------	----------------	------------------------

Lección 2

El sukûn



Cuando una consonante no lleva vocal, se añade un ة (sukûn) sobre esa consonante.

Ejemplo:

خُبْز
Khubz

Lean las palabras siguientes:

أَجْر	حَرْب	أُخْت	بَحْر	حَرَث	بُرْج
Ajr	Ḥarb	Ukht	Baḥr	Ḥarth	Burj
Recompensa	Guerra	Hermana	Mar	Cultivo	Torre

Lean las frases siguientes:

Observación: aquí el final de la frase se anota sin declinación. Se trata de un ejercicio de lectura y las traducciones se dan a título indicativo. No se trata de hacer el análisis gramatical.

إِبْحَثْ تَجِدْ	Busca, y encontrarás.
بَدَأْتُ أَحْرَثُ	Empecé a cultivar.
بَنَيْتُ خَبْرَ	Difundiste una información.
أُخْبِرْتُ بِحَدَثٍ	Fui informado de un acontecimiento.
رَأَتْ أُخْتُ حَرْبَ	Ella vio a la hermana de Harb.
بَرَأَ جُرْحُ بُرْدَ	La herida de Burd sanó.

Escriban ligado:

Amé	Saliste	Buscas	Partido, clan, facción	Herencia
أَخْبَبْتُ	خَرَجْتَ	تَبَحْتُ	حَزَب	إِرْث
.....				

Escriban las palabras en árabe:

Ella fue herida	Coaccioné / obligué	Apareciste (fem.)	Quedó probado	Prudencia
Juriḥat	Ajbartu	Barazti	Uthbita	<u>Hadhar</u>
.....				

Escriban la frase en árabe:

	<u>Kharaja badru rajab</u>	La luna llena de Rajab ha salido
--	----------------------------	----------------------------------

El femenino



El femenino se forma con mayor frecuencia mediante la añadidura de la «ة» (tâ' marbûṭa). Sin declinaciones, solo se oye una «A» al final.

مُحْسِن	Muḥsin	Un bienhechor
مُحْسِنَةٌ	Muḥsina	Una bienhechora

Los artículos

En árabe no hay artículo indefinido y solo existe un único artículo definido «ال» (Al), válido para el masculino, el femenino y el plural.

أَنَا نَذِيرٌ	Anâ nadhîr	Yo [soy] [un] amonestador. (15,89)
الصُّلْحُ خَيْرٌ	Aṣ-ṣulḥu khayr	El acuerdo (o la reconciliación) es una buena cosa (o preferible). (4,128)
الدُّنْيَا مَتَاعٌ	Ad-dunyâ matâ'	La vida de este mundo es un disfrute [temporal]. (40,39)
الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ	Al-mu'minûna ikhwa	Los creyentes son hermanos. (49,10)

Observación: la palabra مُؤْمِنٌ tiene, en el Corán, a la vez el sentido de «creyente» y de «leal / protector / digno de confianza / el que resguarda (el depósito confiado)».

Generalmente, el khabar es indeterminado. Pero a veces puede ser determinado.

الصَّمَدُ	الله
Allâhu ş-şamad	
Dios [es] el dotado de plenitud. (112,2) ³	

Los demostrativos de proximidad (primera parte)

El demostrativo de proximidad masculino es «هَذَا» (hâdhâ), y el demostrativo femenino es «هَذِهِ» (hâdhihi). Ante un nombre indeterminado, cumplen la función de pronombres demostrativos.

Ejemplos:

هَذَا ذِكْرٌ	Hâdhâ dhikr	Esto [es] un recordatorio. (38,49)
إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ	Inna hâdhihi tadhkira	Ciertamente, esto [es] una rememoración. (76,29)

هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي	Hâdhâ min faḍli rabbî	Esto es parte de los favores de mi Señor (o esto procede de un favor de mi Señor). (27,40)
--------------------------	-----------------------	--



هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ	Hadhihi nâqatu Allâh	Esta es la camella de Dios. (11,64)
------------------------	----------------------	-------------------------------------

³La palabra صَمَدٌ tiene en primer lugar un sentido concreto al que se vinculan los distintos sentidos abstractos evocados más abajo. Sin ese primer sentido, es muy difícil establecer un vínculo entre estos últimos. Según los exégetas, su raíz reviste el sentido siguiente: الضَمَمْتُ الَّذِي لَا جَوْفَ لَهُ (Aquello cuyo sonido es «sordo», que no tiene hueco). El término مُضَمَّتٌ deriva de la palabra ضَمَّتْ (silencio). Designa el objeto tan denso que no devuelve ningún sonido cuando se golpea sobre él, como una roca. Algunos lingüistas precisan que este término designa concretamente la roca lisa e impermeable. El nombre صَمَدٌ evoca, pues, a la vez la idea de plenitud y de densidad y, por extensión, de solidez e inalterabilidad. Son estos sentidos primeros los que hay que tener presentes. Los comentarios mencionan después numerosos sentidos. Aquí solo mencionaremos los más pertinentes o los más comúnmente evocados. El primero se relaciona con el verbo ضَمَدَ إِلَى. Este significa: volverse hacia alguien (cuando se tiene una necesidad). La idea de plenitud adquiere aquí el sentido de opulencia y de poder, en el sentido de que uno solo se vuelve hacia quien tiene «plena» capacidad de responder a las peticiones. El sentido siguiente es este: Aquel que no consume ni alimento ni bebida, pues no le alcanza la carencia. Un sentido muy próximo es el siguiente: aquel que prescinde de toda persona. El sentido siguiente es: el subsistente que no desaparece. Se reencuentra aquí la idea de inalterabilidad. El sentido siguiente es este: el perfecto que no tiene defecto. El vínculo más prominente entre todos estos sentidos reside, así, en la noción de «plenitud». Asociado a أَحَدٌ, este Nombre da a entender que la unidad divina no es una «unidad sin contenido» ni un «punto vacío», sino una realidad dotada de plenitud. Así, el Nombre الصَّمَدُ es sin duda el que más ha desconcertado a los traductores. Observe: Es el Dios eterno. (Kazimirski) ; Dios, el Refugio de los buenos. (Laïmèche) ; UN DIOS de una unidad absoluta. (Pesle y Tidjani) ; Allah el Único. (Blachère) ; Dios, el Absoluto. (Hamidoullah) ; DIOS eterno. (Boudib) ; ¡Dios!... ¡El Impenetrable! (Masson) ; Dios el Implorado. (Boubakeur) ; Dios indivisible. (Grosjean) ; Dios, el recurso supremo y eficiente. (Kechrid) ; Allâh el Independiente y Aquel a Quien todos suplican. (Ahmadayya) ; Allah, el Numinoso. (Fenómeno misterioso que da la sensación de pertenecer a lo divino.) ; (Chouraqui) ; Allâh es Aquel de Quien todo depende. (Valois) ; Dios de plenitud. (Berque) ; Dios el Supremo Refugio. (Chiadmi) ; DIOS, el Eterno [Sublime por Su Esencia misma]. (Fakhri) ; Él es el Refugio Absoluto. (Ould Bah) ; Dios que se basta a Sí mismo. (Penot) ; Allah hacia el Cual uno se dirige. (Abdelaziz) ; ¡Dios es el Sostén universal! (Michon) ; Allâh, el Impenetrable Sostén Universal. (Gloton). (Fuente de las traducciones: lenoblecoran.com)

Cuando el demostrativo se coloca delante de un nombre que lleva el artículo definido, adquiere el sentido de adjetivo demostrativo, «este», «esta» o «estos / estas».

مَتَى هَذَا الْوَعْدُ	Matâ hâdhâ l-wa'd	¿[Para] cuándo esta promesa? (67,25)
-----------------------	-------------------	--------------------------------------

Anotemos el pronombre interrogativo مَتَى, que significa «¿cuándo?».

Dos pronombres interrogativos

Observen:

مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ	Mâ hâdhihi t-tamâthîl	¿Qué son estas estatuas? (21,52)
هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ	Hal hâdhâ illâ bashar	¿Acaso este [no es] sino un ser de carne? (21,3)
Observación: la palabra إِلَّا proviene de la fusión de إِنْ y de لَا, como en español «si no» o «salvo».		

Safar 1 (primera parte)

«Safar» es una serie de PowerPoints disponibles en el sitio institut-imtiyaz.com. Se trata de soportes pedagógicos destinados a una práctica oral interactiva. A cada unidad le corresponde un «Safar». Pero solo el primero se mencionará en el método, con el vocabulario asociado. Los siguientes se introducirán en las clases en el momento que los profesores juzguen oportuno.⁴

(Audio) Vocabulario Safar 1 Para descargar desde el sitio: institut-imtiyaz.com



Vocabulario ⁵					
رَجُلٌ	Rajul	Hombre	إِمْرَأَةٌ / الْمَرْأَةُ	Imra'a/Al-mar'a	Mujer
بِنْتُ	Bint	Niña	وَلَدٌ	Walad	Niño
حِمَارٌ	Himâr	Burro	جَمَلٌ	Jamal	Camello
نَخْلَةٌ	Nakhla	Palmera	شَجَرَةٌ	Shajara	Árbol
زَيْتُونٌ	Zaytûn	Aceituna	تَمْرٌ	Tamr	Dátil
بَيْتٌ	Bayt	Casa	سَيَّارَةٌ	Sayyâra	Coche
مَدِينَةٌ	Madîna	Ciudad	صَحْرَاءُ	Şahrâ'	Desierto

نَعَمْ	Na'am	Sí	لا	Lâ	No
--------	-------	----	----	----	----

⁴Estos documentos evolucionan con el tiempo y se enriquecen. Por lo demás, los comentarios o sugerencias de los profesores son bienvenidos.

⁵Esta primera serie de vocabulario es la ocasión de crearse una caja de memoria con fichas de cartulina. Principio: repasar al cabo de una hora; de un día; de una semana; de un mes; de 6 meses; y luego tirar a la basura. Aprovechar para familiarizarse con la curva del olvido (véase también: repetición espaciada). Encontrará las explicaciones en nuestro sitio.

هَذَا	Hâdhâ	Esto (masc.)	هَذِهِ	Hâdhihi	Esto (fem.)
مَا	Mâ	¿Qué es?	هَلْ	Hal	¿Acaso?
جَنْبَ	Janba	Al lado	عَلَى	'Alâ	Sobre, encima

Observación: la palabra تَمْر no es coránica.

Actividad: ¿qué es esto?

- 1- Escuchen y lean el resumen de las frases de la primera parte del PowerPoint «Safar 1». Ver más abajo.
- 2- Tapen la parte árabe y vuelvan a decir las frases de memoria.

(Audio)	¿Qué es esto?	Para descargar desde el sitio: institut-imtiyaz.com
	مَا هَذَا	Ma hâdhâ ¿Qué es esto?
	هَذَا جَمَل	Hâdhâ jamal Esto es un camello.
	مَا هَذِهِ	Ma hâdhihi ¿Qué es esto?
	هَذِهِ نَخْلَة	Hâdhihi nakhla Esto es una palmera.
	هَلْ هَذَا وَلَدٌ	Hal hâdhâ walad ¿Es un niño?
	نَعَمْ هَذَا وَلَدٌ	Na'am hâdhâ walad Sí, es un niño.
	هَلْ هَذَا وَلَدٌ	Hal hâdhâ walad ¿Es un niño?
	لا، هَذِهِ بِنْتُ	La hâdhihi bint No, es una niña.
	أَيْنَ الرَّجُلُ؟	Ayna r-rajul ¿Dónde está el hombre?
	الرَّجُلُ فِي الصَّحْرَاءِ.	Ar-rajul fî ş-şahra El hombre está en el desierto.
	أَيْنَ الْمَرْأَةُ؟	Ayna l-mar'a ¿Dónde está la mujer?
	الْمَرْأَةُ جَنْبَ السَّيَّارَةِ.	Al-mar'a janba s-sayyâra La mujer está al lado del coche.
	أَيْنَ الزَّيْتُونُ؟	Ayna z-zaytûn ¿Dónde está la oliva?
	الزَّيْتُونُ عَلَى الشَّجَرَةِ.	Az-zaytûn 'ala sh-shajara La oliva está sobre el árbol.

Lección 3

Alfabeto 2

- Aprendan las letras hasta la ق.
- Hagan la ficha de escritura 2 (Ver el sitio).

Añadan la ع a las palabras siguientes:

Aislado	Final	Medial	Inicial
Rama	Dedo	Cansancio	Árabe
فَرْع	إِصْبَع	تَعَب	عَرَب

Shadda y tanwîn

La Shadda ّ es un signo ortográfico que indica que se debe duplicar la consonante sobre la que se encuentra. Ejemplo: خَبَّرَ (khabbaza / hacer pan).

Observación: según las grafías, la «i» puede colocarse debajo de la shadda o debajo de la letra. Ejemplo: تُرَحَّبُ – تُرَحَّبُ (tú acoges).

Lean:

تَقَرَّبَ	فَسَّرَ	حَدَّدَ	رَحَّبَ	دَرَّسَ	أَحَبَّ
Acercarse	Explicar	Definir	Acoger	Enseñar	Amar

El Tanwîn es el nombre que se da a los sonidos «un», «an» e «in» que se oyen al final de ciertas palabras. Sirven exclusivamente para la declinación (ver los capítulos siguientes). En árabe se escriben como se indica abajo.

Observación: después de «an», se añade un alif.



Sonido	in	an	Uno
Grafía	ـِ	ـَ	ـُ
Ejemplo (luna llena)	بَدْرٍ	بَدْرًا	بَدْرُ

Lean:

أَتَحَدَّثُ بِحَذَرٍ	تُحِبُّ شَخْصًا	دَرَّسَ بَدْرُ
Hablo con prudencia	Amas a una persona	Badr enseñó

Escriban ligado:

Hago conocimiento	Escribes, trazas.	Determinar	Acercar	Verdad
أَتَعْرِفُ	تَخْطُطُ	حَدَدُ	قَرَّبَ	حَقَّقَ
.....				

Escriban (el final en rojo representa el tanwîn):

Renovación	Liberación	Mal	Rango	Abuelo
tajaddudan	Taharrurun	sharrin	şaffan	jaddun
.....				

Memoricen los verbos.⁶

Lean:

تَعْبُدُ رَبًّا	Adoras a un señor
أَتَّبِعُ أَثَرًا	Sigo una huella
أَصْعَدُ دَرَجًا	Subo una escalera
تَقْرَأُ قِصَصًا	Lees historias
أَغْفِرُ خَطَأً	Perdono una falta
تَقْطَعُ حَطَبًا	Cortas leña

Transcriban las frases:

تَبْدَأُ غَدًا	Empiezas mañana.
أَرْفَعُ شَخْصًا	Crío / educo a una persona
تَقْعُدُ قُرْبَ قَصْرِ	Te sientas cerca de un castillo.

⁶Hilo pedagógico. El docente dice uno de los verbos conjugados y pide la traducción.

Grupo sujeto y grupo atributo

El sujeto y el atributo pueden estar constituidos por varias palabras (grupo nominal y grupo atributivo):

 (Audio) Ejemplos coránicos, Unidad 1, lección 2 Para descargar desde el sitio: institut-imtiyaz.com

اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ	Allâhu nûru s-samâwâti wa l-'arḍ	Dios [es] la luz de los cielos y de la tierra. (24,35)
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	Muhammadun rasûlu llâh	Muhammad [es] el enviado de Dios. (48,29)
هُدًى اللَّهُ هُوَ الْهُدَى	Hudâ llâhi huwa l-hudâ	La guía de Dios, [es] la [verdadera] guía. (6,71)
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ	Inna wa'da llâhi haqq	Ciertamente, la promesa de Dios [es] verdadera. (10,55)



Frases locativas y frases existenciales

Ciertas frases nominales se construyen sobre el modelo tema/remata. Llamaremos «frases locativas» a las frases que comienzan por un tema que sitúa el remata. Observen:

فِي الْأَرْضِ آيَاتٌ	Fi-l-arḍi âyât	[Hay] en la tierra signos. (51,20) Lit. En la tierra [hay] signos
عَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ	'ala l-a'râfi rijâl	Sobre las murallas [habrá] hombres. (7,46)
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ	Fî qulûbihim maraḍ	En sus corazones [hay] una enfermedad. (2,10)
أَفِي اللَّهِ شَكٌّ	A fi l-llâhi shakk	¿Acaso [hay] alguna duda acerca de Dios? (14,10)

Desde nuestro punto de vista, la primera parte de tales frases corresponde al muḥtadā' (o tema); y la segunda al khabar (o remata), que corresponde literalmente a la «información». El análisis mayoritario de las gramáticas árabes ve en ellas una frase nominal de orden invertido: atributo antepuesto (khabar muqaddam) y sujeto pospuesto (muḥtadā' mu'akhhhar)⁷. Lo que hay que retener es que, por nuestra parte, consideramos que la frase nominal árabe simple coloca la información al final, ya se trate del modelo sujeto/atributo o del modelo tema/remata.

Llamaremos «frases existenciales» a las frases locativas construidas sobre la base de un tema «abstracto» o «vago», destinado a situar un remata que no puede localizarse concretamente. En árabe antiguo no había equivalente de la fórmula «hay» empleada para las frases de tal naturaleza. Para decir «hay un libro sobre la mesa», se decía: «كِتَابٌ الْمَائِدَةِ عَلَى» (sobre la mesa [hay] un libro). Para expresar una frase como «Hay un problema», el árabe antiguo situaba el problema en un contexto amplio, como «مُشْكِلَةٌ الْأَمْرِ فِي» (en el asunto [hay] un problema), o bien «شَكٌّ ذَلِكَ فِي» (Hay en ello una duda). Tales frases también pueden formularse de otra manera. En lugar de «Hay un problema», se puede decir «Tenemos un problema», «مُشْكِلَةٌ لَنَا»; en lugar de «Hay esperanza», se puede decir «La esperanza existe», «مَوْجُودُ الْأَمَلِ». Para poner tal frase en forma negativa, se empleaba a menudo la «negación absoluta». Retomando nuestro ejemplo, se decía «مُشْكِلَةٌ لَا» (no hay problema), como en «اللَّهُ إِلَّا إِلَهٌ لَا». En esta construcción introducida por «لا», la palabra lleva una vocal «A» al final. Significa «nada

⁷ Para profundizar en este tema, véase: Pierre Larcher, *Syntaxe de l'arabe classique*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, coll. «Manuels», 2017, Capítulo I

en absoluto de...». En árabe moderno, para traducir «hay» (frases existenciales), se emplea sobre todo el término «هناك», que significa originalmente «allí»; o «يوجد», que significa «se encuentra».

Notemos que las frases nominales en las que ambos elementos están determinados pueden invertirse. El primer orden sigue siendo el habitual; el segundo es una puesta de relieve. Observen:

الْحَمْدُ لِلَّهِ	Al-ḥamdu li-llâh	La alabanza [es] a Dios (o para Dios). (1,2)
فَلِلَّهِ الْحَمْدُ	Fa-li-llâhi l-ḥamd	Y a Dios (o para Dios) [es] la alabanza. (45,36)

Otro ejemplo:

وَاللَّهُ الْغَنِيُّ	Wa llâhu l-ghaniyy	Y Dios [es] el Rico. (47,38)
----------------------	--------------------	------------------------------

Se podría decir (frase no coránica):

الْغَنِيُّ اللَّهُ	Al-ghaniyyu llâh	El Rico [es] Dios. (O no es otro que Dios)
--------------------	------------------	--

Los adjetivos calificativos

En árabe, el adjetivo calificativo se coloca siempre detrás del nombre al que se refiere y retoma el artículo cuando el nombre es determinado. Observen:

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	Hâdhâ širâṭun mustaqîm	Este es un camino recto (o que aspira a la rectitud). (15,41)
إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	Ihdinâ š-širâṭa l-mustaqîm	Guíanos por el camino recto. (1,6)

Determinen el «مُبْتَدَأ» y el «خَبَر» en las frases siguientes.

وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ	Wa anâ t-tawwâbu r-raḥîm	Y Yo soy Aquel que siempre acoge el arrepentimiento, el Sumamente Misericordioso. (2,160)
وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ	Wa riḍwânun mina l-lâhi akbar	Y una satisfacción de Dios es mayor (o más estimable). (9,72)
إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ	Inna raḥmata l-lâhi qarîbun mina l-muḥsinîn	La misericordia de Dios está cerca de los bienhechores. (7,56)
وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ	Wa l-fitnatu akbaru mina l-qatl	Y la fitna (la discordia, la tentación) es peor que el asesinato. (2,217)

Descripción de imagen

Atención: no hay que confundir las dos construcciones siguientes:

الرَّجُلُ فِي الْبَيْتِ	Ar-rajul fî-bayt	El hombre está en la casa.
-------------------------	------------------	----------------------------

Hilo pedagógico

- 1- Todos juntos con el profesor, describan las imágenes con ayuda del vocabulario.
 - 2- El profesor hace preguntas sobre las imágenes.
 - 3- En grupos de 2 o 3, hagan preguntas sobre las imágenes por turnos y respondan.
- A distancia: el alumno A hace una pregunta al alumno B; este B hace una pregunta al alumno C;**

فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ	Fî-l-bayt rajul	Hay un hombre en la casa. Lit.: En la casa [hay] un hombre.
----------------------	-----------------	---

(Audio) Vocabulario descripción de imagen Para descargar desde el sitio: institut-imtiyaz.com

Vocabulario					
طَيْرٌ	Tayr	Pájaro	جَبَلٌ	Jabal	Montaña
سَحَابٌ	Şahâb	Nube	زَهْرَةٌ	Zahra	Flor
صَغِيرٌ	Şaghîr	Pequeño	كَبِيرٌ	Kabîr	Grande
قَبِيحٌ	Qabîḥ	Feo	جَمِيلٌ	Jamîl	Hermoso
أَوْ	Aw	O	وَ	Wa	Y

Observación: la palabra قَبِيحٌ (qabîḥ) no es coránica (ni su raíz).



Lección 4

Alfabeto 3

- Vean las últimas letras del alfabeto.
- Ficha de escritura 3 (ver el sitio)
- (Opción) Juego de la oca, alfabeto completo (ver el sitio).

Vocales largas

Las vocales largas se escriben añadiendo el alif, el waw o el yâ', como en el cuadro de abajo:

Vocal larga	Vocal breve	
بَا	بَ	a
بُو	بُ	u
بِي	بِ	i

Cuando dos alifs se encuentran, se fusionan. El alif llamado «mamdûda» lleva entonces encima una «madda». Se escribe así: آ

Lean las palabras:

مِفْتَاح	سَرِير	رُوح	رِيح	نَار	نُور
					
زَيْتُون	مِيزَان	مِصْبَاح	عَنْكَبُوت	تُعْبَان	فِيل
					

Vuelvan a escribir las letras ligadas.

Final	Medial	Inicial	Letra
بَهِيْد	نَ م	حَمَل	ج
Resplandeciente, espléndido, alegre	Estrella	Camello	
نَفْس	لِ ا ن	رَرِير	س
Alma	Lengua	Cama	

مَرِي	غَ ب	يُف	ض
Enfermo	Cólera	Invitado	
سَم	بَ يَد	نَب	ع
Oído	Lejos	Uva	
مَل	شَد ل	لُب	ك
Rey	Forma	Perro	
سَلِي	غَ م	تَجَر	م
Sosegado, apacible	Nube	Comercio, tienda	
أَمِي	غَ م	هَر	ن
Digno de confianza	Cordero	Río	
وَجْ	سَد ل	وَ	ه
Rostro	Llanura, fácil	Él	
نَب	سَم ن	سَر	ي
Profeta	Graso, gordo	Facilidad	

Vuelvan a escribir las palabras ligadas:

	غَفُ و ر	Perdonador		كَ ر ي م	Generoso
	حَ ب ي ب	Amado		نَ ه ا ر	Jornada
	م ي ز ا ن	Balanza		هَ ذ ه د	Abubilla
	مَ ن ص و ر	Socorrido		شَ ب ي ه	Semejante
	غَ ض ب ا ن	Enojado		نَ ع ي م	Felicidad, bienestar

Comprensión auditiva 1: «Las palabras del Corán»

Vocabulario y expresiones

Lean y escuchen.

Expresiones		
كَيْفَ حَالُكَ/حَالِكِ	Kayfa hâluka/ hâluhi	¿Cómo estás? (lit. ¿cómo está tu estado? masc./fem.)
أَنَا بِخَيْرٍ	Anâ bi khayr	Estoy bien (lit. con bien).
لَا بَأْسَ	Lâ Ba's	Bien (lit. sin mal).
بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ	Bâraka llâhu fika	Dios los bendiga.
وَفِيكَ الْبَرَكَةُ	Wa fika l-baraka	Bendito seas tú también. (Y en ti la bendición)
Los pronombres sufijos «كـ» y «تـ» significan «tu» o «ti» (masc. y fem.). Ver cap. de los pronombres sufijos.		

Palabras					
عَفْوًا	'afuan	De nada / por favor	شُكْرًا	Shukran	Gracias
تَمْرٌ	Tamr	Dátil	كَلِمَةً	Kalima	Palabra
رُطَبٌ	Ruṭab	Dátil fresco ⁸	ثَمَرٌ	Thamar	Fruta
بَارَكَ	Bâraka	Bendecir	بَرَكَةً	Baraka	Bendición
لَيْسَ	Laysa	No hay	وَلَكِنْ	Walâkin	Pero

Para la negación de las frases nominales, se empleará el verbo لَيْسَ (no ser). Ver el detalle más adelante.

Escuchen el diálogo sin leerlo (dos o tres veces), luego leyéndolo.

Aplicación «¿Hay en el Corán...?»

1- Respondan (oralmente y luego por escrito).



هل في القرآن كلمة "جمل"؟ نعم، في القرآن كلمة "جمل".
هل في القرآن كلمة "تَمْر"؟ لا، ولكن في القرآن كلمة "رطب".

2- Reproduzcan el diálogo en parejas con las palabras siguientes (las palabras en verde son coránicas, las que están en rojo no son coránicas).

حَسَنٌ	غَالٍ	تُرَابٌ	تَيْنٌ	ذَنْبٌ
ḥasan	Ghâlin	Turâb	Tîn	Dhi'b
Hermoso, bueno	Caro	Tierra	Higo	Lobo

⁸La raíz de la palabra «rutab» evoca «la humedad»; se trata, pues, de dátiles aún húmedos o frescos.

جَمِيل	بَخْس	حَجَر	عِنَب	كَلْب
Jamîl	Bakhs	Ḥajar	‘inab	Kalb
Hermoso	No caro, módico	Piedra	Uva	Perro
قَبِيح	رَخِيص	رَمْل	تُفَّاح	قِطّ
Qabîḥ	Rakhiṣ	Raml	Tuffâḥ	Qitt
Feo	Barato	Arena	Manzana	Gato

Traducción 1

Lean y traduzcan.

(Las frases están escritas deliberadamente sin vocales.)

هذا جمل وهذه ناقة.	Hâdhâ jamal wa hâdhihi nâqa	
هل جبريل بشر؟	Hal jibrîl bashar	
على الشجرة زهرة.	‘alâ sh-shajara zahra	
		Soy un creyente.
		Mohammad es un amonestador.
		Este es un camino recto.

Traduzcan ahora estos pasajes coránicos con ayuda del vocabulario.

Vocabulario								
عِنْدَ	‘inda	Junto a	ما	Mâ	Lo que	بَلَاغ	Balâgh	Mensaje, transmisión, aviso
			تِجَارَة	Tijâra	Comercio	لَهْو	Lahw	Distracción

La «ل» antes de «بلاغ» es una letra de énfasis.

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا	Inna hâdhâ la-balâgh		(21,106)
مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ	Mâ ‘inda l-lahi khayrun mina-l-lahwi wa mina t-tijâra		(62,11)

Lección 5

Fusión de letras

El «lam» y el «alif» se fusionan.

Si están aislados, se escriben según el ejemplo de abajo:

Fusiones	Ejemplos	Transcripciones	Traducciones
لا = ا + ن	لَا	lâ	No

Si están ligados, se escriben según el ejemplo de abajo:

لا = ا + ل	سَلَام	salâm	Paz
------------	--------	-------	-----

Cuando dos «alif» se encuentran, también se fusionan según el ejemplo de abajo:

آ = ا + آ	آدَم	âdam	Adam
-----------	------	------	------

La Tâ' marbûta

La Tâ' marbûta ة es la marca del femenino. Se escribe al final de la palabra y va siempre precedida de una «a». En la recitación coránica, se pronuncia «T» cuando está vocalizada, y «H» cuando no lo está. En árabe moderno, al haber desaparecido la pronunciación de la «H», solo se pronuncia la «A» que la precede.

Ejemplos:

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ	Waylûn li-kulli humzatin lumazah	Ay de todo difamador calumniador. (104,1)
------------------------------------	----------------------------------	---

El alif Maqşûra (o alif acortado) ى

El alif Maqşûra es un yâ' que, por razones fonéticas, se transformó en alif (en su pronunciación). Para recordar su origen, se escribe como un yâ', pero pierde sus puntos para distinguirse de él y se lee como un alif: es decir, como una A larga.

Ejemplo	Transcripción
عَلَى	'Alâ

Escriban en árabe las palabras siguientes.

Bannâ'	Al-qayyum	Al-Imârât	Shay'

Vuelvan a escribir el pasaje coránico siguiente.

Alaysa allâhu bi'ahkami al-hâkimîna	¿Acaso no es Dios el más Sabio de entre los sabios? (95,8)

Los pronombres personales 1ª y 2ª personas

أَنْتِ	أَنْتَ	أَنَا
Tú (fem.)	Tú (masc.)	Yo

Ejemplos coránicos:

 (Audio) Ejemplos coránicos, Unidad 1, lección 3 Para descargar desde el sitio: institut-imtiyaz.com

أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا	Yo soy Dios. No hay dios sino Yo. (20,14)	
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ	No hay dios sino Tú. (21,87)	

Observación: no se encuentra el pronombre «أَنْتِ» (anti) en el Corán.

Laysa (1ª y 2ª personas)

Para poner las frases nominales en forma negativa, se utiliza el verbo «laysa» (no ser). Se trata de un verbo que solo existe en el perfectivo pero que expresa un presente. Aquí van las dos primeras personas:

لَسْتُ	لَسْتَ	لَسْتُ
Tú (fem.) no eres	Tú (masc.) no eres	Yo no soy

Ejemplos coránicos:

أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ	¿Acaso no soy Yo vuestro Señor? (7,172)
La partícula interrogativa «أَ» significa «¿Acaso?». La partícula بِ es aquí una letra de énfasis. El pronombre sufijo «كُمْ» significa «vuestro» o «vosotros / ustedes». (Ver cap. de los pronombres sufijos).	
إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ	Tú solo eres un recordador. Tú no eres sobre ellos dominador. (88,21-22)
No se encuentra la forma «لَسْتُ» (lasti) en el Corán. El pronombre afijo «هُمْ» (hum) significa «su» o «ellos». (Ver cap. de los pronombres afijos).	

Los nombres de oficio

Los nombres de oficio se forman tradicionalmente sobre el modelo فَعَّال. Ejemplo:

ص ي د	س م ك	خ ب ز	ب ح ر
Caza	Pez	Pan	Mar
↓	↓	↓	↓
صَيَّاد	سَمَّاك	خَبَّاز	بَحَّار
Cazador	Pescadero	Panadero	Marinero



Observación:

- Algunos nombres de oficio se transforman debido a la presencia de un و o de un ي en la raíz. Es el caso de بَنَاء, por ejemplo, es decir «el constructor» o «el albañil».
- En árabe moderno, los nombres de oficio se forman a menudo añadiendo un ي al final.

Ej.: صحيفة (hoja, periódico) da صَحْفِي (periodista).

Formen los siguientes nombres de oficio a partir de las raíces.

ف ن ن Rama	ص ب غ Teñir, pintar	ب و ب Puerta	خ ط ط Trazo	ف ل ح Cultivo
↓	↓	↓	↓	↓
Artista	Tintorero, pintor	Portero	Calígrafo	Agricultor

Ejemplos coránicos:

وَالشَّيَاطِينِ كُلِّ بَنَاءٍ وَغَوَّاصٍ	Así como los demonios: tanto constructores como buceadores. (38,37)
--	---

El modelo de los nombres de oficio es, en origen, un adjetivo intensivo. Se reencuentra a menudo en los nombres divinos. Ejemplos:

هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ	Él es Dios, el Único, el eminentemente Dominador. (39,4)
إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ	Ciertamente Dios es eminentemente indulgente y misericordioso. (49,12)

Ahmad el emiratí 1

Hilo pedagógico

Ahmad es un personaje al que aprenderemos a conocer a lo largo de las lecciones. Encontrarán a continuación su primera ficha de presentación.

- 1- Lean la presentación de Ahmad.
- 2- Elijan una ficha de personaje y preséntense a la clase siguiendo el modelo de Ahmad.
- 3- Escuchen el ejemplo de diálogo. Luego (Colectivamente) hagan preguntas a los demás alumnos.
- 4- En parejas, preséntense uno al otro haciéndose preguntas.

Observación: para formar el adjetivo a partir de un país, se quita el artículo si es necesario, y se añade «iy» al final, o «iyya» en femenino. Ejemplo: يَمَنِيّ / يَمَنِيَّة

(Audio) Ahmad el emiratí 1 Para descargar desde el sitio: institut-imtiyaz.com

السلام عليكم. إِسْمِي أَحْمَد. أنا تاجر. أنا إمارتي أَصْلًا. لَسْتُ مِنْ دُبَيِّ بَلْ مِنْ أَبُو ظَبْي.	Que la paz sea con ustedes. Me llamo Ahmad. Soy comerciante. Soy emiratí de origen. No soy de Dubái, sino de Abu Dabi.
--	---



La palabra **أَصْل** significa «el origen» o «la raíz».

Fichas de personajes.

لُبْنَى خَطَّاطَة سُورِيَّة دِمَشَق	عَبْدُ اللَّهِ فَلَّاح مَغْرِبِي الرِّبَاط	عَائِشَة سَمَّاکَة جَزَائِرِيَّة الْجَزَائِر العاصِمة	سَلِيم بَنَاء عِرَاقِي بَغْدَاد	مَرْيَم غَوَّاصَة تُونِسِيَّة تُونِس العاصِمة
إِسْمَاعِيل بَحَّار عُمَانِي مَسْقَط	سَعِيدَة فَنَّانَة يَمَنِيَّة صَنْعَاء	أَمِين بَصْبَاغ أَرْدُونِي عَمَّان	فَاطِمَة خَبَّازَة سَعُودِيَّة الرِّيَاض	عُمَر صَيَّاد سَمَك بَحْرِيْنِي مَنَامَة

Ejemplo de diálogo.

(Audio) Ahmad el emiratí 1 ejemplo de diálogo

أَهْلًا، إِسْمِي أَحْمَد. مَا اسْمُكَ؟	Hola. Me llamo Ahmad. ¿Cuál es tu nombre?
تَشَرَّفْتُ. إِسْمِي سَلِيمَة. كَيْفَ حَالُكَ؟	Encantado. Mi nombre es Salima. ¿Cómo estás?
بِخَيْرٍ، الْحَمْدُ لِلَّهِ. مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟	Bien, gracias a Dios. ¿De dónde eres?
أَنَا مِنَ الْيَمَنِ. أَنَا يَمَنِيَّةٌ أَصْلًا.	Soy del Yemen. Soy yemení de origen.
هَلْ أَنْتِ مِنْ صَنْعَاء؟	¿Eres de Saná?
لا، لَسْتُ مِنْ صَنْعَاء، بَلْ مِنْ عَدَن. هِيَ مَدِينَة جَمِيلَة جَدًّا جَنْبَ الْبَحْرِ.	No, no soy de Saná, sino de Adén. Es una ciudad muy bonita cerca del mar.
مَا شَاءَ اللَّهُ! هَلْ أَنْتِ فَنَّانَة؟	¡Mâ sha' Allâh! ¿Eres artista?
نَعَمْ أَنَا فَنَّانَة مُمْتَازَة!	¡O soy una excelente artista!

Lección 6

Fonética 1

Pronuncien las palabras teniendo en cuenta las longitudes:

مَالِك	Poseedor	مَلِك	Rey
حَدِيث	Palabra, hadiz	حَادِث	Incidente, accidente
قَدِيم	Antiguo	قَادِم	Próximo
صَدَاقَة	Amistad	صَدَقَة	Limosna
مَسَاكِين	Pobres	مَسَاكِن	Viviendas
جَمَال	Belleza	جَمَل	Camello
سَعَى	Apresurarse, esforzarse	سَاعَة	Hora
رَحِيم	Misericordioso	رَحِم	Útero
عَالَم	Mundo	عَلَم	Señal, hito
سَابَق	Hacer carrera	سَبَق	Adelantarse

Pronuncien las frases insistiendo bien en las vocales largas:

مَتَى مَاتَ	¿Cuándo murió?
حَاكِم حَكِيم	Un gobernante sabio.

Pronuncien el pasaje coránico siguiente:

وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ	Y Dios es vasto y sabio. (2,261)
---------------------------	----------------------------------

Fusión de ciertas letras

El encuentro de ciertas letras provoca cambios en su escritura. He aquí un cuadro que resume estos cambios principales.

En ciertas grafías			
ب+م	ل+م	ب/ت/ث+ج	ل+ج/ح/خ
بم	لم	بج	لج
بما	لما	بجمل	الجمل

Observación: Las letras siguientes se comportan de la misma manera: ج ح خ. Así como las letras siguientes: ب ت ث ن ي

Lean el texto:

صَبَاحُ الْخَيْرِ. اِسْمِي نَعِيْمَةٌ اَسْكُنُ فِي الْحَرْطُومِ. اَنَا نَحَّالَةٌ. اَعْمَلُ فِي مَدْرَسَةٍ مُمْتَازَةٍ جَنْبَ بَحِيْرَةٍ.
اَدْرُسُ الْحَدِيْثَ فِي الْجَامِعَةِ.

Lean los diferentes estilos caligráficos:

اِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ	Naskhî (traditional arabic)
اِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ	Thuluth (decoType Thuluth)
اِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ	Andaluz
اِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ	Koufi (Ayman15)

Signos ortográficos particulares

Signo	Ejemplo	Sentido
آ	فِي الْكِتَابِ	Wasla Enlace de la palabra con el artículo «al»
ا	الله هَذَا / هَذِهِ	Alif mahdhûfa El alif elidido Escritura antigua que permanece en uso en ciertas palabras.

Comprensión auditiva 2 «¿No es así?»

Vocabulario y expresiones

Memoricen las frases siguientes.

(Audio) ¿No es así?, preparación del vocabulario

	نُورُ الصَّبَاحِ عَلَى الْقَصْرِ جَمِيلٌ.	La luz de la mañana sobre el castillo es hermosa.
	الَلِّقَاءُ مَعَ جَارِي الْيَوْمِ.	El encuentro con mi vecino [tiene lugar] hoy.
	الْمَطَرُ فِي الْجَبَلِ طَيِّبٌ.	La lluvia en la montaña es agradable (o buena).

Lean ahora el vocabulario.

Expresiones		Palabras			
صَبَاحُ الْخَيْرِ	Buenos días (Lit. mañana de bien).	نُور	Luz	صباح	Mañana
مَا مَعْنَى	¿Cuál es el sentido de...?	يَعْنِي	Significa	مَعْنَى	Sentido, significado
إِلَى الْلِقَاءِ	Adiós (Lit. hasta el encuentro).	جَبَل	Montaña	بَلَى	Sí (afirmación)
مَعَ السَّلَامَةِ	Adiós (Lit. con seguridad).	طَيِّب	Bien, vale	قَصْر ج قُصُور	Castillo
لَا شُكْرَ عَلَى وَاجِب	De nada. (Lit. No hay agradecimiento por un deber)	جار	Vecino	سَلَامَةٌ	Seguridad
مِنْ أَيْنَ	¿De dónde?	بَيْنَ	Entre	مَطَرٌ	Lluvia
جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا	Que Dios te conceda una buena recompensa	مَعَ	Con	إِذَا/ إِذْنٌ	Entonces, pues
أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟	¿No es así?			وَلَا	Ni

La palabra «بَلَد» (país) dio la palabra «bled» en el argot francés.

La palabra طَيِّب significa primero «bueno» o «sano», pero se emplea comúnmente para decir «vale», «de acuerdo».

Como en español o en alemán, existen dos palabras para traducir nuestro «pero» del francés.

El primero, «لَكِنْ» o «وَلَكِنْ», expresa una restricción o una precisión sin oposición entre la primera y la segunda parte de la frase.

El segundo, «بَلَى», marca una oposición entre las dos partes de la frase o una rectificación. En el Corán, tiene a veces el sentido de «más aún».

Este último término no debe confundirse con «بَلَى», que es una respuesta positiva únicamente a una frase interro-negativa. Puede traducirse por «sí (afirmativo)».

Escuchen el diálogo varias veces sin leerlo, y luego leyéndolo (ver «Transcripción de los textos y corrección de los ejercicios»).

 (Audio) ¿No es así?

Respondan oralmente (en clase) y luego por escrito (en casa).

من أين هو؟
هل منير إمارتي؟
أين هذا البلد؟

هل جاك من فرنسا؟
أين هذا البلد؟
من أين هو؟

 (Audio) Aplicación qué significa



Aplicación: «¿Qué significa...?»

Respondan a las preguntas (oralmente y luego por escrito), como en el ejemplo.

ما معنى "غيث" ؟ "غَيْثٌ" يعني "مَطَرٌ".

ما معنى "ضياء" ؟ _____

ما معنى "طور" ؟ _____

Siguiendo el modelo anterior, hagan preguntas a los demás alumnos sobre los sinónimos de abajo.

Corazón	Humano	Barco	Fruta	Jardín	Montaña	Lluvia	Luz
قَلْبٌ	بَشَرٌ	سَفِينَةٌ	ثَمَرَةٌ	رَوْضَةٌ	طُورٌ	غَيْثٌ	نُورٌ
فُؤَادٌ	إِنْسَانٌ	فُلٌّ	فَاكِهَةٌ	حَدِيقَةٌ	جَبَلٌ	مَطَرٌ	ضِيَاءٌ

Traducción 2

Lean y traduzcan.

(Las frases están escritas deliberadamente sin vocales.)

هَذَا السَّمَاءُ مَدَنِيٌّ.	
إِنَّمَا أَنَا خَبَّازٌ. لَسْتُ أَمِيرًا.	
أَلَسْتُ مَرِيَمَ؟	
	Tú (masc.) no eres de esta ciudad.
	El perro está en la casa.
	Hay un perro en la casa.

Traduzcan ahora estos pasajes coránicos con ayuda del vocabulario.

Vocabulario					
كُلٌّ	Todo	خُسْرٌ	Perdición	إِنْسَانٌ	Ser humano
شَهِيدٌ	Testigo	شَيْءٌ	Cosa	عَلَى	Sobre

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ	(103,2)
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ	(5,117)

Lección 7

El artículo

En árabe no hay artículo indefinido.

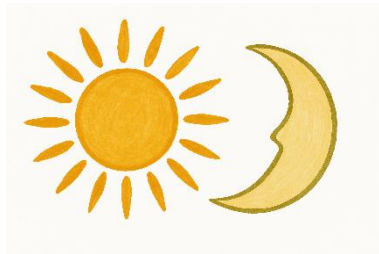
El artículo definido es **أل** sea cual sea el género y el número. Ejemplo:

Determinado	Indeterminado
الْبَلَد	بَلَد
El país	Un país

El artículo se liga a la palabra que determina.

Cuando el artículo va precedido de una vocal, se hace el enlace. Se coloca entonces sobre el alif la wasla **آ**.

أَدْخُلِ الْبَلَدَ
Adkhulu-l-balad
Entro [en] el país



Las letras lunares y las letras solares

La mitad de las letras del alfabeto se asimilan con el artículo. Se las llama letras solares (shamsiyya) en referencia a la palabra sol (shams) en árabe. En ese caso, no se pronuncia el artículo, sino que se pronuncia dos veces la letra en cuestión. Esta lleva, pues, encima la shadda.

Observación: sol es femenino en árabe, luna es masculino.

Letras lunares	Letras solares
أ ب ج ح خ ع غ ف ق ك م ه و ي	ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن
القَمَر	الشَّمْس
Al-qamar (la luna)	Ash-shams (el sol)
يَطْلُعُ الْقَمَرُ	تَطْلُعُ الشَّمْسُ
yaṭla'ū l-qamaru (La luna se levanta)	taṭla'ū sh-shamsu (El sol se levanta)

Intenten adivinar la pronunciación de estas palabras (solares o lunares) buscando la pronunciación más fácil (déjense llevar por su intuición). Añadan después la shadda tras el artículo si es necesario:⁹

شَمْسِيَّة *

قَمَرِيَّة *

*	السَّمَاء
*	الفِيل
*	البَاب
*	الزَّيْتُون
*	الجَمَل
*	الخَبَّاز
*	التِّين
*	العَمَل
*	الصَّيَّاد
*	القَلْب
*	الوَلَد
*	المِفْتَاح
*	الطَّيْر

Los pronombres personales y laysa (3ª persona)

هِيَ	هُوَ
لَيْسَتْ	لَيْسَ
Ella no es	Él no es

⁹El objetivo del ejercicio es mostrar que las letras solares y lunares son bastante intuitivas. Observen las estadísticas del resultado de la clase.

Ejemplos coránicos:

(Audio) Ejemplos coránicos, Unidad 1, lección 4

أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ	¿Acaso no está cerca la aurora? (11,81)
قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ	Él dice: «¿Acaso no es esta la verdad?» (6,30)
وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتْ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ	Los judíos dicen: «¿Los cristianos no [se basan] en nada!» Los cristianos dicen: «¿Los judíos no [se basan] en nada!». (2,113)



Observación:

- Ante el artículo, «لَيْسَتْ» se convierte en «لَيْسَتْ». Es una forma de enlace.
- «Los judíos» y «los cristianos» concuerdan aquí en femenino singular, como ocurre a menudo con los nombres de grupos.

Relacionen las frases con la traducción correspondiente, ayudándose del vocabulario.

Vocabulario			
مُنْذُ	Desde	صَدِيقٌ	Amigo
حَقًّا	Realmente	غَنِيٌّ	Rico
رَوْضَةٌ	Jardín	سَنَةٌ	Año
		كَلْبَةٌ	Perra
		الْيَوْمَ	Hoy
		طَيِّبٌ	Bueno

(Audio) Ejercicio «Laysa»

* لَيْسَتْ الْبِنْتُ فِي الرَّوْضَةِ.	* Amigo mío, ¡no soy rico!
* يَا صَدِيقِي لَسْتُ غَنِيًّا.	* Hoy, la uva no está buena.
* أَلَسْتُ مُسْلِمًا مُنْذُ سَنَةٍ؟	* Tú no eres realmente emiratí.
* الْيَوْمَ، لَيْسَ الْعِنَبُ طَيِّبًا.	* La niña no está en el jardín.
* لَسْتُ إِمَارَتِيَّةً حَقًّا.	* ¿No eres musulmán desde hace un año?

Pongan las siguientes frases en forma negativa.

	هو صَيَّادٌ فِي بَلَدٍ بَعِيدٍ.	Es un cazador en un país lejano.
	أَنْتِ طَالِبَةٌ فِي مَدْرَسَةٍ جَدِيدَةٍ.	Tú eres estudiante en una escuela nueva.
	كَرِيمَةُ بِنْتُ صَغِيرَةٍ.	Karima es una niña pequeña.
	أَنَا مِنْ هُنَا.	Soy de aquí.

La anexión 1

Observen los siguientes giros:



خَلَقُ اللَّهُ	La creación de Dios. (31,11)
رَبُّ الْعَرْشِ	El Señor del trono. (23,116)
مُلْكُ السَّمَاوَاتِ	El reino de los cielos. (5,120)

Se observa que la primera palabra no lleva artículo, aunque esté determinada. Esto es lo que se llama «la anexión». Se trata de una construcción sintáctica propia de las lenguas semíticas (en particular). Veremos el detalle más adelante.

Preposiciones de lugar

Aquí están las preposiciones más comunes que sirven para expresar la posición (algunas ya han sido vistas).

(Audio) Preposiciones de lugar

Vocabulario			
أَمَامَ	Delante	شِمَال	Izquierda
عَلَى	Sobre	فَوْقَ	Encima
بَيْنَ	Entre	فِي	Dentro
		حَوْلَ	Alrededor
		يَمِين	Derecha
		خَلْفَ	Detrás
		تَحْتَ	Debajo
		جَنْبَ	Al lado

Ejemplos coránicos:

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ	Y la gente de la derecha, ¿qué [es] la gente de la derecha? (56,27)
وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ	Y la gente de la izquierda, ¿qué [es] la gente de la izquierda? (56,41)
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً	Hay ciertamente en eso un signo. (3,49)
وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ	Había debajo de él un tesoro. (18,82)

Notemos que en el pasado, el verbo «ser» aparece.

Memoricen este pasaje coránico proverbial.

وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ	Por encima de todo poseedor de ciencia hay un sabio [más grande]. (12,76)
-----------------------------------	---

Opción de actividad para hacer en clase «FlashCards y posiciones espaciales».

Hilo pedagógico

En parejas o tríos: Tomen las imágenes (FlashCards) de las palabras indicadas en el vocabulario, así como el vocabulario visto en el audio.

- 1- Saquen tarjetas e indiquen lo que representan. Ejemplo: «Esto es un camello».
- 2- Tomen dos tarjetas e indiquen su posición una respecto a la otra. Ejemplo: «El camello está delante de la palmera.»
- 3- Hagan preguntas. Ejemplo: «¿dónde está el camello?»; «¿está el camello a la derecha de la palmera?»; etc.

Safar 1 (segunda parte)

Practiquen el oral a partir del PowerPoint.

Vocabulario			
حبيب	Amado	زَوْج (ة)	Esposo (a)
رسالة	Carta, mensaje	مائدة	Mesa
لبن	Leche	خبز	Pan
بعيد	Lejos	قريب	Cerca
قديم	Antiguo	جديد	Nuevo
أو	O	و	Y

Lección 8

Encuentren el intruso

ج	جـ	جـ	خ	جـ
ا	ا	اـ	ا	ا
ل	لـ	لـ	لـ	ل
بـ	جـ	بـ	بـ	بـ
غـ	فـ	غـ	غـ	ظـ
ذـ	ذـ	ذ	نـ	ذـ
هـ	هـ	هـ	هـ	ء
ة	ئـ	ء	ئـ	ؤ
لاـ	لاـ	لا	ال	لا

Rellenen:

Final	Medial	Inicial	Aislado
			ج
ع			
	صـ		
		هـ	
			ن
	يـ		

Fonética 2

Pronuncien estas palabras de sonoridades próximas:

ذ / ظ		ت / ط		د / ض		س / ص	
نَظِير	نَذِير	طِين	تَيْن	عَضَّ	عَدَّ	صَيْف	سَيْف
Semejante	Advertidor	Arcilla	Higo	Morder	Contar	Verano	Espada

هـ / ع	ق / ك	ح / خ	ث / س
--------	-------	-------	-------

أَثَات	أَسَاس	صَحْرَاء	صَخْرَة	قَلْب	كَلْب	هَمّ	عَمّ
Muebles	Fundación	Desierto	Roca	Corazón	Perro	Preocupación	Tío

ع / غ		أ / ع		ح / ع		ح / ه	
عِشَاء	غِشَاء	أَمَل	عَمَل	حَيّ	عَيّ	أَحَمّ	أَهَمّ
Tarde / noche	Sobre (envoltorio)	Esperanza	Trabajo	Vivo	Cansado	Más caliente	Más importante

Dictado (a realizar con un docente)

سَارَ	ضَرَبَ	فِتْنَة	شَبَحَ	سَاجِر
Ir, caminar	Golpe	Discordia	Fantasma	Mago
صَارَ	دَرَبَ	فِطْنَة	شَبَهَ	سَاخِر
Volverse, llegar a ser	Callejón	Perspicacia	Parecido, semejanza	Irónico

حَانَ	شَعَلَ	عِمَارَة	هَرَم	عَمَامَة
Ser hora	Encender	Edificio	Pirámide	Turbante
خَانَ	شَغَلَ	إِمَارَة	حَرَام	غَمَامَة
Traicionar	Ocupar	Emirato	Prohibido	Nube

سَمَحَ لَهُ أَنْ يَسْمَعَ	Le permitió escuchar
يَحْمِلُ هُمُومًا	Lleva preocupaciones
أَهْمَلَ الْعَمَلَ وَلَمْ يَحْمِلِ الْعَسَلَ	Descuidó el trabajo y no llevó la miel

Preguntas orales: «En todos los sentidos»



(Audio)

En todos los sentidos



Hilo pedagógico

- 1- Escuchen el audio «en todos los sentidos» y traduzcan las frases.
- 2- A partir de las traducciones, recuperen de memoria las frases en árabe.
- 3- Inventen frases con el vocabulario que conocen.

Ejemplo:

النملة الكبيرة على الورقة.	La gran hormiga está sobre la hoja.
----------------------------	-------------------------------------

Traducción 3

Traduzcan.

(Las frases están escritas deliberadamente con pocas vocales.)

البيت قريب من الجبل وبعيد من البحر.	
هل هذا حمار أو جمل جنب الولد؟	
خلفي رجل. من هو؟	
لَيْسَتْ الرسالة قديمة.	
أَسْتُ في البيت الجديد، أليس كذلك؟	
هل الكتاب على المائدة أو تحت المائدة؟	
الخبز على يمين اللبن وعلى شمال الزيتون.	
يا زوجي الحبيب، أين أنت؟ ألسنت في المدرسة؟	
	¿Quién es esta niña?
	La flor no está en mi jardín.
	La casa no es grande.
	¿Qué es este libro?
	¿Está Nabîl en la escuela?
	Delante del árbol [se encuentra] un coche viejo.
	Hay encima de mí un hermoso pájaro.
	No estoy en la ciudad, estoy en el desierto.

Formulen tres frases con el vocabulario conocido: una frase afirmativa, una frase negativa y una frase interrogativa. Luego verifiquen la ortografía.

Traduzcan ahora estos pasajes coránicos con ayuda del vocabulario:

Vocabulario					
قَرَار	Estabilidad	مُلْك	Reino	آخِرَة	Última (sobreentendida: la morada última)
لِ	Para, a	كَافِرُون/كَافِرِينَ	Negadores	مَثْوَى	Refugio

La palabra جَهَنَّمَ (Gehena), que designa el infierno, es en la Biblia hebraica un nombre propio. Ver etimología.

وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ	(40,39)
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوَى لِلْكَافِرِينَ	(29,68)

Lección 9

Reglas de la Hamza

La hamza es más un signo ortográfico que una letra de pleno derecho. El alfabeto árabe cuenta, pues, con 28 o 29 letras, según se la cuente o no. Sirve principalmente de soporte a las vocales sin consonante.

- 1) Al principio de una palabra, la hamza va siempre asociada a un alif. Ejemplo:

أَعْرِفُ أُخْتَ إِبْرَاهِيمَ	Conozco a la hermana de Abraham
------------------------------	---------------------------------

- 2) En medio de una palabra, sigue una regla de prioridad que determina su soporte. El soporte puede ser un alif, un waw, un yâ', o nada. Para determinarlo, hay que considerar la vocal sobre la hamza y la que la precede. La más fuerte de las dos, según el esquema de abajo, impone su soporte.

o	<	a	<	u	<	i
ء		أ		و		ئ

Ejemplo:

Vaso	كَاسٌ	La vocal que precede es una a, la vocal de la hamza es un sukûn. Como la a prevalece sobre el sukûn, el soporte de la hamza es, pues, أ.
Presidente	رَئِيسٌ	La vocal que precede es una a, la vocal de la hamza es una i. Como la i prevalece sobre la a, el soporte de la hamza es, pues, ئ.
Creyente	مُؤْمِنٌ	La vocal que precede es una u, la vocal de la hamza es un sukûn. Como la u prevalece sobre el sukûn, el soporte de la hamza es, pues, و.
Pedir	سَأَلَ	La vocal que precede es una a, la vocal de la hamza es también una a. El soporte de la hamza es, pues, أ.
Pozo	بُيْرٌ	La vocal que precede es una i, la vocal de la hamza es un sukûn. Como la i prevalece sobre el sukûn, el soporte de la hamza es, pues, ئ.
Pregunta	سُؤَالٌ	La vocal que precede es una u, la vocal de la hamza es una a. Como la u prevalece sobre la a, el soporte de la hamza es, pues, و.

Encuentren la ortografía correcta:

سَيِّوَة	رَأْس	رَأُوف	أُولَئِكَ	كُؤُوس	يَيْسَس	مَلَائِكَة	هَؤُلَاءِ	مِائَة
سَيِّئَة	رَئْس	رَئُوف	أُولَئِكَ	كُؤُوس	يَإِسَس	مَلَائِكَة	هَؤُلَاءِ	مِئَة
سَيِّئَة	رُؤْس	رُؤُوف	أُولَئِكَ	كُؤُوس	يُؤُسَس	مَلَؤُوكَة	هَؤُلَاءِ	مِؤَة
Mala	Cabeza	Clemente	Aquellos	Vasos	Desesperar	Ángeles	Estos	Cien

- 3) Al final de una palabra, el soporte de la hamza depende de la vocal de la penúltima letra de la palabra. Si esta es una i, su soporte es el yâ'; si es una u, su soporte es el waw; si es una a, su soporte es el alif; y si es un sukûn o una vocal larga, la hamza queda sin soporte.

Ejemplo:

Hombre	إِمْرُؤ	La vocal de la penúltima letra de la palabra es una u, el soporte de la hamza es, pues, ؤ.
Lector	قَارِئ	La vocal de la penúltima letra de la palabra es una i, el soporte de la hamza es, pues, ئ.
Comenzar	بَدَأَ	La vocal de la penúltima letra de la palabra es una a, el soporte de la hamza es, pues, أ.
Agua	مَاء	La vocal de la penúltima letra de la palabra es una a larga, la hamza queda, pues, sin soporte.
Mal	سُوء	La vocal de la penúltima letra de la palabra es una u larga, la hamza queda, pues, sin soporte.
Inocente	بَرِيء	La vocal de la penúltima letra de la palabra es una i larga, la hamza queda, pues, sin soporte.
Cosa	شَيْء	La vocal de la penúltima letra de la palabra es un sukûn, la hamza queda, pues, sin soporte.

Encuentren la ortografía correcta:

رَوَّاءِ	بَادِئ	مُسِيء	كُفَّء	دُعَاء	نِسَاءُ	بَارِئ	هُؤْلَائِ
رِءَاؤ	بِءَاء	مُسِيئ	كُفُّو	دُعَائ	نِسَائ	بَارِء	هُؤْلَاِ
رِئَاء	بَادِئ	مُسِيَا	كُفِّي	دُعَاؤ	نِسَاء	بَارِا	هُؤْلَاء
Ostentación	Que comienza	Que yerra, culpable	Igual	Invocación	Mujeres	Creador	Estos

Escriban las palabras siguientes ligadas:

رُءْيَا	يَبْرَأُ	طَائِفَةٌ	يُضِيءُ	بَعْثُ	فُءَاد	قِائِم	عَمَل
Visión	Él cura / sana	Comunidad	Él ilumina	Mal	Corazón	De pie	Esperanza

Observación:

- La regla del medio se aplica cuando se añade un pronombre afijo. Se escribirá, pues, مَاؤُكَ, etc.
- El soporte de la hamza al final de un verbo no se modifica en el plural. Se escribirá, pues, يَقْرَأُونَ.
- Cuando la hamza lleva una a y va precedida de una a larga, se escribe sin soporte. Esta última regla se debe a que dos alifs no pueden seguirse. Se escribirá, pues, تَسَاءَل.

Observen la escritura de la palabra أَبَاء en sus dos contextos.

قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ	Dicen: «¡No, seguimos [la costumbre] sobre la que [se fundaban] nuestros padres!». Pero ¡cómo! ¿Y si sus padres no sabían razonar ni estaban bien guiados? (2,170)
---	--

Lección 10

El dual y los plurales 1



El detalle del dual y de los plurales se verá más adelante. Se ofrecen aquí para facilitar la comprensión y para indicar la importancia de aprender los plurales de las palabras al mismo tiempo que los singulares.

El dual

Los nombres en dual terminan en اَيْنِ o يَيْنِ según la declinación. Ejemplo:

Dos mares	Un mar
بَحْرَانِ / بَحْرَيْنِ	بَحْر

El plural externo masculino:

Los nombres en plural externo masculino terminan en وَنَ o يْنَ según la declinación. Ejemplo:

Musulmanes	Un musulmán
مُسْلِمُونَ / مُسْلِمِينَ	مُسْلِم

El plural externo femenino

Los nombres en plural externo femenino terminan en ات. Ejemplo:

Musulmanas	Una musulmana
مُسْلِمَات	مُسْلِمَة

Los plurales internos (o fractos)

Se caracterizan por un cambio morfológico de la palabra. Estos plurales son a menudo imprevisibles, o difícilmente previsibles. Ejemplos:

	Hombre	Árbol	Corazón
Singular	رَجُل	شَجَرَة	قَلْب
Plural	رِجَال	أَشْجَار	قُلُوب

Conviene aprender las palabras y su plural en la medida de lo posible.

La letra ج es la abreviatura de «جَمْع» (plural). Para los plurales externos, los diccionarios o léxicos generalmente solo indican la terminación.

Diálogo: «El vendedor de libros»

Relacionen las palabras de una misma raíz.

عِبَادَة	مِثْل	مُجِيب	زَكَاة	بَائِع	مِفْتَاح	شَهَادَة	سَعِيد
Adoración	Como	El que responde	Limosna legal	Vendedor	Llave	Testimonio	Feliz

* * * * *

مَثَل	بَيْع	شَهِيد	مَفْتُوح	عَبْد	سَعَادَة	جَوَاب	زَكِي
Ejemplo, metáfora	Venta	Martirio	Abierto	Siervo, adorador	Felicidad	Respuesta	Puro

* * * * *

Carrera de palabras

Hilo pedagógico

La lista del vocabulario árabe se coloca delante de los alumnos (grupos de 2 o 3). Deben sacar las palabras y dar la traducción lo más rápido posible. Luego, deben volver a hacer la actividad con las palabras en español.

A distancia: El profesor dice las palabras en desorden en árabe. Los alumnos deben dar la traducción lo más rápido posible. Luego, se hace lo mismo con las palabras en español.

(Audio) Vocabulario El vendedor de libros

Vocabulario					
زَكَاة ج زَكَوَات	Limosna legal	صَلَاة ج صَلَوَات	Oración	شَهَادَة ج ات	Testimonio
بَائِع ج ون	Vendedor	حَجَّ ج حَجَج	Peregrinación	صَوْم ج أَصْوَام	Ayuno
هُنَا	Aquí	مِفْتَاح ج مِفَاتِح	Llave	بَاب ج أَبْوَاب	Puerta
مِثْل	Como	عِبَادَة ج ات	Adoración	سَعَادَة ج ات	Felicidad
عَالَم ج ون	Mundo	جَوَاب ج أَجْوِبَة	Respuesta	جِدًّا	Muy
		تَشَرَّفْتُ	Encantado	جَدًّا	Abuelo

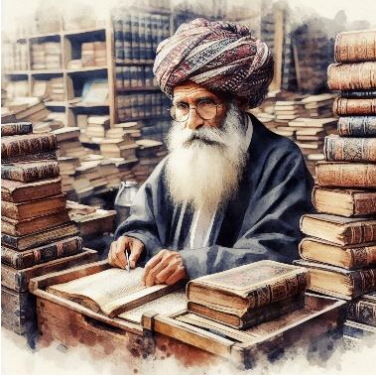
Diálogo

1- Lean el texto.

2- Escuchen luego el audio muchas veces (hasta que el texto les resulte familiar).

(Audio)

El vendedor de libros

	جاك في السوق مع الشيخ يس. هذا الشيخ بائع كُتُب.	Jacques está en el mercado con el jeque Yassin. Este anciano es librero.
	(جاك): السلام عليكم يا سيدي.	(Jacques): La paz sea con usted, señor.
	(الشيخ): وعليكم السلام يا ولدي. لست من هنا. أليس كذلك؟	(El jeque): La paz sea contigo, hijo mío. Tú no eres de aquí. ¿No es así?
	صحيح. أنا من أندورا. إسمي جاك. ما اسمك؟	Es verdad. Vengo de Andorra. Mi nombre es Jacques. ¿Cuál es su nombre?
إسمي يس. أنا من اليمن أصلاً.		Me llamo Yassin. Soy originario del Yemen.
تشرفتُ يا شيخ يس. منذ متى أنت هنا في مدينة الغايات؟		Es un honor, jeque Yassin. ¿Desde cuándo está aquí en la ciudad de Ghayat?
منذ سنة.		Desde hace un año.
وهل أنت سعيد هنا؟		¿Y es feliz aquí?
يا ولدي، لا سعادة في هذا العالم إلا بعبادة رب العالمين: في القرآن: "فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ" وليس في قرآن "فَلْيَعْبُدُوا هَذَا الْبَيْتِ". يا جاك هل أنت مُسلم؟		Hijo mío, no hay felicidad en este mundo sino adorando al Señor de los mundos. Dios Todopoderoso dice: «Que adoren al Señor de esta morada» (106,3). No dice: «Que adoren esta morada». Alabado sea Dios, todo va bien. Jacques, ¿eres musulmán?
نعم، أنا مسلم مثل أبي وجدي.		Sí, soy musulmán, como mi padre y mi abuelo.
وما الإسلام؟		¿Qué es el Islam?
الشهادة والصلاة والزكاة وصوم رمضان والحج.		La profesión de fe, la oración, la limosna legal, el ayuno del Ramadán y la peregrinación.
صحيح، هذه العبادات في الإسلام. وما باب الإسلام؟ "وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا"		Es verdad, esas son las adoraciones en el Islam. ¿Y cuál es la puerta del Islam? «Y entrad en las moradas por sus puertas.» (2,189)
الله أعلم.		Dios es el más sabedor.
باب الإسلام رضوان رب البيت. وما مفتاح هذا الباب؟ "وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ"		La puerta del Islam es la satisfacción del Señor de la morada. ¿Y cuál es la llave de esta puerta? «Y junto a Él están las llaves de lo invisible». (6,59)
الله أعلم.		Dios es el más sabedor.
الجواب عند صديقي الحاج صالح في الصحراء.		La respuesta está en casa de mi amigo el Hajj Saleh en el desierto.
تابعوا.		Continuará.

Verdadero o falso (háganlo oralmente en clase, luego repítanlo como tarea en casa).



(Audio) El vendedor de libros, verdadero o falso

خطأ	صحيح	
		جاك في السوق مع الشيخ يس.
		الشيخ يس بائع سيّارات.
		الشيخ يس من أندورا.
		جاك من اليمن.
		الشيخ يس في هذه المدينة منذ سنة.
		الشيخ يس بائع بيوت.
		حَسَبَ (según) الشيخ، باب الإسلام رضوان الله.
		جاك مَسِيحِيّ.
		أبو جاك يَهُودِيّ.
		جَدُّ جاك مُسْلِم.
		حَسَبَ الشيخ، لا سعادة إلّا بِعِبادة الله

Les toca a ustedes hacer un verdadero/falso (colectivamente).

Tarea escrita final

En hoja suelta: Imaginen que son un personaje que vive en el mundo árabe. Se presentan dando el máximo de información y describen la vista desde la ventana de su casa.

Memo 1

La frase nominal es una frase sin verbo o en la que el verbo «ser» está sobreentendido.

اللَّهُ أَحَدٌ	Dios [es] uno. (112,1)
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	Muhammad [es] el enviado de Dios. (48,29)

El femenino se forma con mayor frecuencia mediante la añadidura de la «ة» (tâ' marbûṭa).

وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُّشْرِكَةٍ	Y, ciertamente, una esclava creyente (y leal) es preferible a una politeísta. (2,221)
--	---

En árabe no hay artículo indefinido y solo existe un único artículo definido «ال».

أَنَا نَذِيرٌ	Yo [soy] [un] amonestador.
الصُّلْحُ خَيْرٌ	La reconciliación es una buena cosa. (4,128)

El demostrativo de proximidad masculino es «هَذَا», y el demostrativo femenino es «هَذِهِ».

Ante un nombre indeterminado, cumplen la función de pronombres demostrativos.

هَذَا ذِكْرٌ	Esto [es] un recordatorio. (38,49)
إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ	Ciertamente, esto [es] una rememoración. (76,29)

El adjetivo calificativo está siempre detrás del nombre y retoma el artículo cuando el nombre es determinado.

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	Este es un camino recto (o que aspira a la rectitud). (15,41)
إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	Guíanos por el camino recto. (1,6)

Ella	Él	Tú (fem.)	Tú (masc.)	Yo	
هِيَ	هُوَ	أَنْتِ	أَنْتَ	أَنَا	Pronombres personales
أَنْتِ	أَنْتَ	أَنْتِ	أَنْتَ	أَنْتِ	No ser
أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ		¿Acaso no soy Yo vuestro Señor? (7,172)			
إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ		Tú solo eres un recordador. Tú no eres sobre ellos dominador. (88,21-22)			
أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ		¿Acaso no está cerca el alba? (11,81)			
قَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ		Los judíos dicen: «¡Los cristianos no se basan en nada!» (2,113)			

Los nombres de oficios se forman tradicionalmente según el modelo فَعَّال, como la palabra خَبَّاز. En árabe moderno, los nombres de oficios se forman a menudo añadiendo una ي al final. Ej: صَحْفِيّ (periodista).

Para formar el adjetivo a partir de un país, se añade «iy». Ejemplo: يَمَنِيّ / يَمَنِيَّة

Anexión	رَبُّ الْعَرْشِ	El Señor del trono. (23,116)
---------	-----------------	------------------------------

El dual	Plural masc.	Plural fem.	Plural interno (o fracto)
مُسْلِمَانِ مُسْلِمَيْنِ	مُسْلِمُونَ مُسْلِمِينَ	مُسْلِمَات	Para memorizar, ej: رَجُلٌ جِ رِجَالٌ